

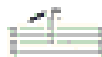


Ex. 15 : Les grèves sont jouées rapidement, dérochant un peu de temps à la note précédente afin que la note suivante puisse être jouée à la bonne mesure.



Ex. 15: Grace notes are played quickly, stealing a little time from the previous note, so that the following note is played on the beat.

Ex. 16 : Une barre oblique indique le soulèvement d'une note vers le haut.



Ex. 16: A diagonal line indicates an upward slide into a note.

## Rythmes

Pour faciliter la lecture, nous avons décidé de ne pas mentionner de nombreuses subtilités rythmiques propres à la musique québécoise telles que des accents, anticipations, boucles et retards d'accent. Cependant, nous incluons en dernière des suggestions pour indiquer ces aspects dans que dans les exemples de style précédant chaque pièce.

### Swinger les croches

Nous commençons par *swing* en rallongeant la première note par rapport à la seconde. Dans de nombreux styles de musique traditionnelle, un *swing* naturel est parfois même représenté dans la notation par un triplet aux deux premières notes bien qu'un musicien puisse en fait jouer un *swing* plus précis ou égal. L'ajout de *swing* aux notes et leur fréquence varient largement selon les styles et/ou les régions. De manière générale, beaucoup des musiciens québécois font un peu moins usage de *swing* dans les notes (bien que certains pensent qu'il est des musiciens plus âgés) que les musiciens de style irlandais ou de New-England-Anglais.

Ex. 17 : Pour un *swing* de style québécois, jouez à mi-chemin-environ entre des croches régulières et un *swing* de triplet.



Ex. 17: For notes in Québécois style, play approximately midway between straight eighth and strict triplet swing.

Les 6/8, douzeuxes *figé* dans la tradition celtique, ont leur propre *swing* plus ou moins précis entre notes de chaque temps. Ces notes ne sont ni vraiment pointées, ni vraiment égales, mais plutôt entre les deux. Au Québec, les 6/8 semblent être universellement joués avec des *swing*.

Ex. 18 : Pour un 6/8, jouez à mi-chemin-environ entre des croches régulières et pointées.



Ex. 18: For 6/8, play approximately midway between straight and dotted eighths.

Pour une valeur, la force de *swing* ou la régularité des croches dépendent de la pièce. On trouve parfois un mélange intrigant de croches *swingées* et régulières dans la même pièce. Dans les descriptions précédentes chaque valeur, nous indiquons si un *swing* est approprié.


For values, the *swingness* or evenness of the eighth notes depends on the tune, and sometimes there is an intriguing mix of *swing* and even eighths in the same tune. We indicate where *swing* is appropriate in the descriptions before each value.


Ex. 19 : Trois exemples permettant de subtiliser différentes rythmiques pour la valeur.



Ex. 19: Three examples in which we wish to indicate rhythmic differences

## André Alain

**André Alain** (1931-2000) était un violoniste originaire de Saint-Basile-de-Portneuf situé à l'ouest de Québec. Il commença à jouer à l'âge de cinq ans, influencé par son oncle Armand Chastigny, et le violoniste québécois William « Québec » Tremblay de la même région. Ces rythmes entraînés, une grande créativité mélodique et des passages de phrases irréguliers sont les traits caractéristiques du style musical d'Alain qui s, d'ailleurs, largement influencé de nombreux jeunes interprètes. Dans les années 80, il donna des représentations aux États-Unis où il participa aux festivals Fiddle Fests de Port Townsend dans l'État de Washington et Champlain Valley Festival dans le Vermont. 

**André Alain** (1931-2000) was a fiddler from St-Basile-de-Portneuf, just west of Quebec City. He started playing at the age of 5, influenced by his uncle Armand Chastigny and the itinerant fiddler William « Québec » Tremblay of the same region. Driving rhythms, melodic inventiveness and irregular phrase lengths are hallmarks of Alain's style, which has had a wide influence on younger players. His festival appearances in the 1980s included FiddleFests in Port Townsend, Oregon and Champlain Valley in Vermont, USA. 

### 1 Le p'tit hûcheux (fr. the little lumberjack)

Titré de l'arrangement musical Violon de Saint-Basile-de-Portneuf d'André Alain. Il s'agit d'une version québécoise de l'air écossais Lord MacDonald's Reel attribué à Sir Alexander Mac Donald qui dans la première parution apparut aux environs de 1780. Aux États-Unis, ce morceau est aussi connu sous le titre de Leather Britches.

From the recording, André Alain: Violon de St-Basile-de-Portneuf. This is a Québécois version of the Scottish tune, Lord MacDonald's Reel (attributed to Sir Alexander Mac Donald) which appeared in print in the 1780s. In the U.S. it has become Leather Britches.



Cet air vient de La Botine écossaise. Le Québec s'en approprie une version au 78 sous le titre de Le Petit Hûcheux. Lord MacDonald's Reel est référencé sous deux autres dans le Fiddle's Favourite de Brady.



Le Botine écossaise (The 8 reel). Le Fiddle Fest y réinterprète à partir de 78 sous son nom de Le Petit Hûcheux. Both Lord MacDonald's and Leather Britches are in Brady's Fiddle's Favorite.